26. SEP 1961
Coordination

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 11e september 1961 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de algemene volkstelling en de nijverheids- en handelstelling op 31 december 1961", heeft de 13e september 1961 het volgend advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 11 septembre 1961, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif au recensement général de la population et au recensement de l'industrie et du commerce au 31 décembre 1961", a donné le 13 septembre 1961 l'avis suivant :

A. OPMERKINGEN BETREFFENDE DE INHOUD DER VOORSCHRIFTEN.

I. Volgens artikel 13, eerste lid, van het ontwerp duidt het college van burgemeester en schepenen de tellers aan. Uit artikel 84, § 2, en artikel 90 van de gemeentewet blijkt dat het college daartoe niet steeds bevoegd is. Het past daarom een formule te gebruiken die voor ieder geval geschikt is. Een dergelijke formule werd reeds aanbevolen in het advies dat de Raad van State op 11 augustus 1960 heeft verstrekt met betrekking tot een ontwerp met hetzelfde voorwerp als het onderhavige.

Artikel 13 zou daarom best als volgt aanvangen :

"Artikel 13.-

Elk gemeentebestuur wijst tellers aan, bekwaam,enz. ...".

Dezelfde opmerking geldt voor de tweede zin van artikel 15, waar de woorden "Het college" best vervangen worden door de woorden "Het gemeentebestuur".

II. Volgens artikel 15 is "de burgemeester ertoe persoonlijk gehouden de werkzaamheden van de tellers na te gaan".

.../...

Dit voorschrift is niet overeen te brengen met artikel 90, voorlaatste lid, laatste zin, der gemeentewet, volgens hetwelk de burgemeester een deel van zijn uitvoerende bevoegdheid aan een schepen kan delegeren.

Vervolgens berust krachtens artikel 90, 11°, het recht van toezicht op het gemeentepersoneel, met uitzondering van de politieagenten, bij het college van burgemeester en schepenen, zij het dat de burgemeester, tussen de vergaderingen van het college in, ongetwijfeld eveneens een taak van toezicht en leiding te vervullen heeft, zoals ten aanzien van de gemeentesecretaris - en dus a fortiori ten aanzien van de lagere gemeentebedienden - blijkt uit artikel 113 van de gemeentewet.

Ook hier past het derhalve een uitdrukking te gebruiken die impliciet voor de bevoegdheidsverdeling onder de gemeenteoverheden verwijst naar de gemeentewet.

Zoals ook in het advies bij het vorig ontwerp werd gezegd, verdient het aanbeveling artikel 15 als volgt te doen aanvangen : "Het gemeentebestuur houdt, tijdens de verrichtingen, toezicht op het werk van de tellers. Het voorziet enz. ...".

.../...

III. Leest men artikel 18, tweede lid, in één verband met artikel 19 van het ontwerp, dan volgt daaruit dat men artikel 458 van het strafwetboek dat de eerbiediging van het beroepsgeheim wil afdwingen, overtreden acht telkens wanneer een persoon telformulieren sorteert volgens de taal waarin zij zijn ingevuld en die formulieren per taal telt, zelfs indien hij het gevonden resultaat verder niet bekend maakt.

Zodanige handelingen echter vallen niet onder het begrip "inbreuk op de geheimhoudingsverplichting". Enkel het ruchtbaar maken van de gevonden resultaten kan beschouwd worden als beteugeld door artikel 458 van het strafwetboek.

Dit betekent echter niet dat de wettigheid van het verbod de telformulieren volgens bepaalde criteria te sorteren en op te tellen betwistbaar is. Uit de wetgeving op de statistische onderzoekingen waarop het ontwerp steunt, blijkt dat alleen de Koning, onder voorbehoud van waarborgen door de wet aan de particulieren toegekend, discretionair beslist over de gebruikmaking van de bij de statistische onderzoekingen verkregen informatie. De Koning kan derhalve zowel bepaalde manipulaties van formulieren als het openbaarmaken van gegevens verbieden.

Indien die manipulaties als zodanig niet onder toepassing vallen van artikel 458 van het strafwetboek, dan kunnen ze niettemin - ook zonder dat zulks speciaal door de Koning bepaald wordt - als strafbaar worden beschouwd in de mate dat de wetten, die de grondslag uitmaken voor het onderhavig ontwerp, de overtreding van de op grond van die wetten genomen uitvoeringsbesluiten in het algemeen beteugelen.

.../...

Om de moeilijkheid waarop hiervoor gewezen werd, te ondervangen zou artikel 18, tweede lid, best in twee leden worden gesplitst en wel in dezer voege :

"In de gemeenten waar in bestuurszaken wettelijk twee talen worden gebruikt, is het verboden enige inlichting te verstrekken omtrent de taal waarin de telformulieren werden ingevuld.

Het is er bovendien verboden de telformulieren volgens de gebruikte taal te sorteren of op te tellen".

De splitsing van artikel 18, tweede lid, maakt het nodig in artikel 19 te verwijzen niet langer naar artikel 18 in zijn geheel, maar naar artikel 18, eerste en tweede lid.

\+

\+ \+

B. OPMERKINGEN BETREFFENDE DE VORM.

Wegens de korte tijd die de Raad van State voor het onderzoek van het ontwerp werd toegemeten, beperkt hij zich, wat de vorm van het ontwerp betreft, tot de volgende opmerkingen.

Zoals het vorige, bevat ook het onderhavig ontwerp een aantal overbodige vermeldingen die louter informatie zijn. De ordening der voorschriften is ook thans niet steeds logisch. Sommige artikelen zijn nog steeds overdreven lang en onoverzichtelijk. Het zou daarom aanbeveling verdienen ook onderhavig ontwerp,

.../...

wat de vorm betreft, nogmaals bij te schaven naar het model dat in het reeds vermeld advies van 11 augustus 1960 door de Raad van State gegeven werd.

Meer in het bijzonder ware het gewenst dat voor de Nederlandse versie rekening werd gehouden met de in het advies van 11 augustus 1960 vervatte aanbevelingen.

Gebrek aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie is er in onderhavig ontwerp in de artikelen 13 en 14. In artikel 13 moeten, in het derde lid, in de Nederlandse versie de woorden "of talen" ingevoegd worden na het woord "taal". In het vijfde lid van artikel 13 moet het woord "besluit" vervangen worden door "decreet". In artikel 14 worden de woorden "de aangiften worden gesteld" best vervangen door de woorden "de verklaringen worden opgenomen".

De bij het ontwerp gevoegde modellen van formulieren behoren de gebruikelijke vermelding te bevatten, ondertekend door de Koning en medeondertekend door de Minister :

"Ons bekend om te worden gevoegd bij het koninklijk besluit van ...".

Ten slotte zouden de formules en uitdrukkingen in de telformulieren opgenomen volledig aangepast moeten worden aan de nieuwe techniek volgens welke niet de telplichtigen maar de tellers de formulieren invullen en ondertekenen.

A. OBSERVATIONS CONCERNANT LE FOND.

I. D'après l'article 13, alinéa 1er, du projet, le collège des bourgmestre et échevins désigne les agents recenseurs. Or, des articles 84, § 2, et 90 de la loi communale, il résulte que le collège n'a pas toujours ce pouvoir de désignation. Il importe, dès lors, de recourir à une formule qui s'adapte à toutes les hypothèses. Une telle formule a d'ailleurs déjà été recommandée par le Conseil d'Etat dans l'avis qu'il a émis le 11 août 1960 sur un projet d'arrêté royal ayant le même objet que celui dont il est actuellement saisi.

En conséquence, l'article 13 débuterait mieux comme suit :

"Article 13.

Chaque administration communale désigne les agents recenseurs compétents , etc ...".

Cette observation vaut également pour la deuxième phrase de l'article 15, où il conviendrait de remplacer les mots "le collège" par les mots "l'administration communale".

II. Aux termes de l'article 15, "le bourgmestre est personnellement tenu de surveiller les travaux des agents recenseurs".

Une telle prescription ne se concilie pas avec l'article 90, avant-dernier alinéa, dernière phrase, de

.../...

la loi communale qui autorise le bourgmestre à déléguer une partie de ses pouvoirs d'exécution à l'un des échevins.

D'autre part, en vertu de l'article 90, 11° de la susdite loi, la surveillance du personnel communal, à l'exception des agents de police, appartient au collège des bourgmestre et échevins, encore que, dans l'intervalle séparant les réunions de ce collège, le bourgmestre ait, lui aussi, à n'en point douter, une mission de surveillance et de direction à accomplir, notamment à l'égard du secrétaire communal - et à plus forte raison à l'égard des agents communaux subalternes-, ainsi qu'il résulte de l'article 113 de la loi communale.

Ici encore, il importe de recourir à une formule qui se réfère implicitement à la loi communale pour ce qui est de la répartition des attributions entre les diverses autorités communales.

Ainsi qu'il a été observé dans l'avis émis au sujet du projet précédent, il serait souhaitable de faire débuter l'article 15 de la manière suivante : "L'administration communale surveille, pendant la durée des opérations, les travaux des agents recenseurs. Elle pourvoit au remplacement ... ".

.../...

III. Le rapprochement des articles 18, alinéa 2, et 19 du projet,fait apparaître que sera considéré comme infraction à l'article 458 du Code pénal, article qui tend à garantir le respect du secret professionnel, le fait, pour une personne, d'avoir procédé à un classement et à un comptage des bulletins de recensement suivant la langue dans laquelle ils ont été remplis, même si cette personne n'a donné aucune publicité aux résultats ainsi obtenus.

De tels actes ne rentrent cependant pas dans la notion d'"infraction à l'obligation du secret professionnel", Seule la divulgation des résultats obtenus serait susceptible d'être considérée comme une infraction réprimée par l'article 458 du Code pénal.

Cela ne signifie pas pour autant que la légalité de l'interdiction de classer et de compter les bulletins de recensement suivant des critères déterminés puisse être mise en doute. La législation relative aux investigations statistiques, qui constitue le fondement légal du projet, montre que, sous réserve des garanties accordées par la loi aux particuliers, seul le Roi est investi du pouvoir discrétionnaire de décider de l'usage qui sera réservé aux renseignements recueillis lors des investigations statistiques. Il s'ensuit que le Roi est habilité à interdire aussi bien certaines manipulations de bulletins que la divulgation de renseignements.

.../...

De telles manipulations, si elles ne tombent pas, en tant que telles, sous le coup de l'article 458 du Code pénal, n'en peuvent pas moins quand bien même le Roi ne l'aurait pas spécialement prévu - être considérées comme des actes punissables dans la mesure où les lois qui constituent la base juridique du présent projet, sanctionnent d'une manière générale les infractions à leurs arrêtés d'exécution.

Afin de remédier à l'inconvénient signalé ci-dessus, il serait préférable de scinder l'alinéa 2 de l'article 18 en deux alinéas distincts rédigés comme suit :

"Dans les communes où les deux langues sont légalement employées en matière administrative, il est interdit de fournir tout renseignement relatif à la langue dans laquelle les bulletins de recensement ont été remplis.

Il est également interdit dans ces communes de procéder au classement ou au comptage des bulletins de recensement suivant la langue utilisée".

La scission de l'article 18, alinéa 2, rend superflue la référence faite dans l'article 19 à l'ensemble de l'article 18. Il suffit de viser les alinéas 1er et 2 de cet article.

\+

\+ \+

.../...

B. OBSERVATIONS CONCERNANT LA FORME.

Vu le bref délai qui lui est imparti pour examiner le projet, le Conseil d'Etat se bornera, quant à la forme, à faire les observations suivantes.

Tout comme le projet précédent, le projet soumis au Conseil d'Etat contient un certain nombre de dispositions purement informatives. A cela s'ajoute que la présentation des dispositions du présent projet n'est pas toujours très logique. Certains articles restent démesurément longs et ne se prêtent guère à une vue d'ensemble. C'est pourquoi il serait souhaitable, pour ce qui est de la forme, de remanier le projet en s'inspirant du modèle figurant au susdit avis du Conseil d'Etat du 11 août 1960.

Il y aurait lieu, plus spécialement, de tenir compte, dans la version néerlandaise, des suggestions qui ont été faites dans cet avis.

Le projet accuse en outre un manque de concordance entre les versions française et néerlandaise des articles 13 et 14. C'est ainsi que dans la version néerlandaise de l'article 13, il convient à l'alinéa 3, de faire suivre le mot "taal" des mots "of talen", tandis qu'à l'alinéa 5 du même article il y a lieu de remplacer le terme "besluit" par "decreet". Au surplus, mieux vaudrait écrire, dans la version néerlandaise de l'article 14, "de verklaringen worden opgenomen" au lieu de "de aangiften worden gesteld".

.../...

Les modèles annexés au projet doivent comporter la mention d'usage suivie de la signature du Roi et du contreseing du Ministre :

"Vu pour être annexé à l'arrêté royal du ...".

Enfin, les formules et expressions figurant aux bulletins de recensement devraient être adaptées aux exigences du système nouveau , procédé qui consiste à faire remplir et signer les bulletins, non point par les recensés, mais par les agents recenseurs.

De kamer was samengesteld uit

de Heren :	L. MOUREAU,	raadsheer van State,	voorzitter,
Messieurs :		conseiller d'Etat,	président,
	G. VAN BUNNEN,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
Mevrouw :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier,	griffier.
Madame :		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. VERMEULEN, substituut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. P. VERMEULEN, substitut.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) L. MOUREAU.